

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Enigmes Bagnardes
Autor: Gabbud, Maurice
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nur den Leuten ist die Geschichte wieder in den Sinn gekommen und sie hätten von der Zeit ab einen Abscheu vor dem Betrügen bekommen.

Einmal sei Einem eine Geiss in das Loch abgestürzt, wo der Sücca-Cheres unten sein soll. Da hätte man des Mühle-Michels Baptist, den Geissbuben, hinabgelassen. Als das Seil ausgegangen sei, habe er vor Angst geschrien; die oben hätten ihn heraufgezogen, und dann auf das Loch Holz gehauen und es zugedeckt. Und wenn man später dort oben Holz gehauen habe, habe man wieder neues hineingehauen, damit nichts mehr hineinfallen könne.

3. Die Sennpuppe.¹⁾

In der Alpe Guschg am Schönberg haben im Sommer einmal die Alp-knechte nicht gerade viel zu tun gehabt und infolgedessen zur Kurzweil allerhand Spässe gemacht. So haben sie einmal aus Lumpen eine grosse Puppe gemacht. Sie haben mit ihr geschwätzt, sie auf den Armen herumgetragen (*pöplat*), ihr auch Milch und Mus gegeben. Manchmal haben sie ihr auch Schläge gegeben und mit ihr gezankt, weil sie gar nicht zu reden anfangen wollte.

Wie [nun] der Herbst kam, haben sie wieder zu Tal fahren müssen; und alle Knechte haben noch einmal zusammen gegessen. Da hat auch die Puppe wieder dabei sein müssen und während des ganzen Essens haben sie wieder allerlei Allotria mit ihr getrieben.

Bevor sie mit dem Essen fertig waren, hat die Puppe auf einmal zu reden angefangen. Darob sind alle zusammen sehr erschrocken und sind mäuschenstill geworden und haben einander nur so angeschaut.

Ganz „fürchtige“ Augen aber haben sie gemacht, wie die Puppe ganz ernst und böse einen nach dem andern angeschaut und dann gesagt hat: „Ihr andern könnt alle heimgehen, aber der Senn da — und sie hat auf ihn gezeigt — muss bei mir bleiben.“

Weil es denn so hat sein müssen, ist der Senn geblieben und die andern haben abgetrieben. Als sie ein Stück weit von der Hütte entfernt waren, haben sie an den Sennen gedacht und aus Neugierde noch einmal zurückgeschaut. Da ist ein Schrecken durch sie gefahren und am ganzen Leib haben sie gezittert! Denn auf dem Dach der Sennhütte haben sie die Haut des Sennen ausgespannt gesehen und daneben sass die Puppe und lachte höhnisch!

Innsbruck.

Dr. Jos. Huber.

Énigmes Bagnardes.

Patois de Lourtier (Valais).

(Extrait du Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse romande, 5e Année, No 1)²⁾

1. *Ona mezon blantsə plena tank an fritā? — on kokon.*

Une maison blanche pleine jusqu'au faîte? — Un œuf.

¹⁾ In der Mundart heisst sie *plätspöpa* „Puppe aus Lumpen, Tuchflecken“. — Die selbe Sage findet sich bei D. JECKLIN, Volkstümliches aus Graubünden [I] (Zürich 1874) S. 15 (Anm. S. 83) und demselben [JÄKLIN] ib. [III] (Chur 1878) S. 56. Eine ähnliche Sage bei J. KUONI, Sagen des Kantons St. Gallen. (St. Gallen 1903) Nr. 306 u. 307. [Red.]

²⁾ Nous avons supprimé les signes d'accent et de prononciation de l'article original.

2. *Plin o bæu de ratse rodze, ə mose dædin ona nairə k i fi tote sorti?*
— ə fo.

Plein l'écurie de vaches rouges (*charbons ardents*), il entre dedans une noire (*l'écouvillon*) qui les fait toutes sortir? — Le four.

3. *Pirə korbo, mirə boua, trāi-z-infan etatsya s o tyu?* — ə po.

Père courbe (*l'anse*), mère creuse (*le corps*), trois enfants (*les pieds*) attachés sur le derrière? — La marmite.

4. *Tyu i pa kə fi, ase sobra on boue?* — avolə.

Tous les pas (*chaque point*) qu'elle fait, elle perd (*litt. laisse rester*) un boyau (*bout de fil*)? — L'aiguille.

5. *On grənai fæura di rate?* — ə gotro.

Un grenier à l'abri (*litt. hors*) des souris? — Le goître.

6. *Tire p a kavoua, rone p a panxlə?* — ə borirə.

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. *Ona grosa dzənələ blantsə, a nīn tyu nīn antse, e ə va fo kom ona matsanxlə?* — avintsə.

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. *Seto u payo, mædz an mezon?* — ə forne.

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

9. *Ona koerta tota romindayə, a p on pouin?* — on tai.

Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point? — Un toit (réparé).

10. *Ona dzənələ nairə, in-n-a ona mas' d'atre etatsye u tyu, fi rin ke sorχla, ə parton tote.* — ə tsemīn de fe.

Une poule noire (*la locomotive*), en a une quantité d'autres attachés au derrière (*les wagons*), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. *Katro dame parton in-n-ona, e von fo parairə e ə pon jame s akon-syæurə?* — i rœuve du tsare.

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt. elles vont fort pareilles*) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

12. *ə mæublo ə pye rokan d a mezon?* — etyæuva.

Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.

13. *ə mæublo ə pye kretīn d a mezon?* — ə kolæu: vouarde o kroue, as ala o bon.

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (*les impuretés*) et laisse passer le bon.

14. *ə mæublo ə pye fin d a mezon?* — ə van du blo.

Le meuble le plus avisé de la maison? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. *Kin ə vīn ə vīn pa, kin e vīn pa e vīn?* — ə blo e ə pəka blo.

Quand il vient (*le moineau*) il ne vient pas (*le blé*), quand il ne vient pas (*le moineau*) il vient (*le blé*). — Le blé et le moineau.

16. *Kin ə mose, rebote, kin e so, degote?* — ə potsə por inχlora.

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte? — La cuiller à écrémer.

17. *On kə mədze, dou kə fortseyon, katro kə piton, on kə porte dāna e on kə tsaxl' i motse. — ə vatsə.*

Un qui mange (*le museau*), deux qui manient la fourche (*les cornes*), quatre qui foulent le sol (*les pieds*), un qui porte à diner (*la tétine*) et un qui chasse les mouches (*la queue*)? — La vache.

18. *On kə seye, dou kə radon, dou k'épantson, katro kə koreson, katro ke porton dāna, on kə tsaxl' i motse e on kə sone myedzo? — ə vatse.*

Un qui fauche (*le museau*), deux qui regardent (*les yeux*), deux qui étendent (*les cornes*), quatre qui courent (*les pieds*), quatre qui portent à diner (*les trayons*), un qui chasse les mouches (*la queue*) et un qui sonne midi (*la clochette*)? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. *ə vin inxlé du Tsablo sin firə de ombre? — ə ton d a xlotsə.*

Il vient du côté (*litt. en ça*) du Chable sans faire d'ombre? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. *Mosye o tindu utrə pe dādin o findu? — mosye a xlo din o bogan.*

Engaîner le tendu dans (*litt. outre par dedans*) le fendu? — Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. *ote i boue por ala bairə? — ə padaxlə.*

Ote ses boyaux pour aller boire? — La paillasse (quand on va la laver).

22. *Roudzə i boue, esoye o san, a o foua inxlon a linvoua? — ə lanpyə.*

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout de la langue? — La lampe.

23. *Ona dama kə porte torəyon a mezon avoui lye? — emasə.*

Une dame qui porte toujours sa maison avec elle? — L'escargot (*litt. la limace*).

24. *Tyu ba, tyu ino, tita kontrə tyu, dye su dou? — kin on-n-arye i tsyore.*

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (*les dix doigts de celui qui trait*) sur deux (*les trayons de la chèvre*)? — Quand on trait les chèvres.

25. *Ona masə d'anye blan, se dzotron po mādjye on moue de pan? — i din.*

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un morceau de pain? — Les dents.

26. *Naira də a Rodza: Se mon tyu krape, to krapei to parai to? — ə po e ə foua.*

Noiraud (*la marmite*) dit à Rougeaud (*le feu*): Si mon cul crève, tu créveras aussi? — La marmite et le feu.

27. *Vintro kontrə vintro, man u tyu, tsilə u bogan? — on min-no ke sape.*

Ventre contre ventre main, (*de la mère*) au derrière (*de l'enfant*), cheville (*bout du sein*) au trou (*bouche du nourrisson*)? — Un enfant qui tette.

28. *Ko kə va avoui a tita dezo? — i tatse di bote.*

Qui est-ce qui marche la tête en bas? — Les clous de souliers.

29. *Diferinxlə intr on kapotsin e ona səʊsəsə? — ə kâpotsin e etatsya p o metin e ə səʊsəsə p i dou bye.*

Différence entre un capucin et une saucisse? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.

30. *Diferinxlə intr ona poma kouaitə e on mintæʊ? — Y in-n-a pa: ona poma kouaitə e pa krua e on mintæʊ e pa kru non plu.*

Différence entre une pomme cuite et un menteur? — Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.

31. *Kake tsouza de rodzo todsyon a sota min todsyon mon? — ə linvoua.*

Quelque chose de rouge, toujours à l'abri (*de la pluie*) mais toujours mouillé? — la langue.

32. *Pyæu dadin, pyæu infæra leva a kousə po mosye? — Kan on me i tsæu xlon.*

Poilu dedans, poilu en dehors, lève la cuisse pour engainer. — Quand on met le bas.

Maurice Gabbud.

Gideon Hosenstoss.

Noch heute ist es in Herisau Sitte, dem „Gideon Hosenstoss“, einer strohernen Fastnachtspuppe, am Aschermittwoch eine feierliche Grabrede zu halten und ihn am Sonntag darauf, am „Funkensomntag“, zu verbrennen.

Die Sitte ist eine Form des hier schon mehrfach behandelten Todaustragens¹⁾, und Gideon Hosenstoss nichts anderes als ein Winterdämon. Woher aber der eigentümliche Name? „Hosenstoss“ ist das „Bein“ der Hose, die Bekleidung, in die das Bein hinein „gestossen“ wird²⁾; aber der Grund für diese Benennung bleibt uns einstweilen verborgen.

Die Leichenpredigt lautete am Aschermittwoch 1906 folgendermassen:

Verehrte Anwesende!

Heute wurde zu Grabe getragen, der, seit er existiert, hochgefeierte „Gideon Hosenstooss“, ein ehrlicher Nachkomme des ewigen Juden. Auch der heut beerdigte Gideon wird, wie wir hoffen, wieder auferstehen; nach Jahresfrist wird er wieder mit seinem unverwüstlichen Humor in unserer Mitte sein. Der selig Verstorbene wurde geboren anno Dreck des Jahres 1800 nach Christi Geburt, im sebe grosse Nüni (?), als die Leute noch keine falschen Zöpfe und Zähne trugen. Seine Eltern waren Gallus Gideon Hosenstooss und Baschone Babe von Lütisdorf. Dieselben gaben dem Kinde eine lustige Erziehung. Auch wurde er frühzeitig zu jeder lustigen Arbeit angehalten. Später widmete er sich der Spulerei, bei der er sich ein sehr grosses Vermögen erwarb. Als die Spulerei wegen schlechtem Garn und kleinem Lohn nicht mehr lohnend war, ging er zur Weberei über. Da er aber nur ein mittelmässiger Weber war, verarmte er gänzlich, so dass er über letzte Fastnacht nur mit gelehnten oder erbettelten Kleidern sich sehen lassen durfte. Dies tat jedoch seinem guten Humor, wie wir ja Zeuge sein konnten, nicht die geringste Störung zufügen. Sein fröhlicher Humor war sehr ansteckend für alle, die mit ihm in Berührung kamen, wie wir alle bezeugen können. Nur griesgrämige Leute spürten nichts davon. Ohne eigene Kinder, war er doch ein grosser Kinderfreund. Alle intelligenten Kinder, die auch Stroh in ihrem Gehirnkasten hatten, waren ihm mit grosser Zärtlichkeit zugetan. Das beweist schon das grosse Leichengeleite, und wir alle hoffen auf seine Auferstehung auf die nächste Fastnacht.

¹⁾ Vgl. namentlich ARCHIV XI, 239 ff. und die dort zitierte Litteratur. —

²⁾ Vgl. T. TOBLER, Appenz. Sprachschatz (1837) S. 413. In Basel wird auch der Pelz-Muff „Stoss“ genannt.